

Господицько Анастасія. Переклади українською поезій Федеріко Гарсії Лорки
[*Hospodynko A.* Translations of Federico García Lorca's Poetry into Ukrainian]

«**¡Anda, jaleo!**»

(*Federico García Lorca*)

Yo me arrimé a un pino verde
por ver si la divisaba,
y sólo divisé el polvo
del coche que la llevaba.

Anda jaleo, jaleo:
ya se acabó el alboroto
y vamos al tiroteo.

No salgas, paloma, al campo,
mira que soy cazador,
y si te tiro y te mato
para mí será el dolor,
para mí será el quebranto,

Anda, jaleo, jaleo:
ya se acabó el alboroto
y vamos al tiroteo.

En la calle de los Muros
han matado una paloma.
Yo cortaré con mis manos
las flores de su corona.

Anda jaleo, jaleo:
ya se acabó el alboroto
y vamos al tiroteo.

«Вперед!»

(Федеріко Гарсія Лорка)

Я забрався на зелену сосну,
Щоб побачити її я мав змогу,
Побачив я ж лише пил від авто,
Що підхопило її біля дому.
Нуж бо, давай, поспіши:
Потроху згаса метушня,
І нас ведуть на розстріл.

Не літай, голубко, бо вб'є
Тебе моя стріла десь у полі,
І вмить ти загинеш, а я
Згнию від нестерпного болю,
Помру серед білого дня.
Нуж бо, давай, поспіши:
Потроху згаса метушня,
І нас ведуть на розстріл.

На вулиці лежить нерухомо
Убита моя голубка.
Я зроблю їй з квітів вінок
І покладу їй на грудку.
Нуж бо, давай, поспіши:
Потроху згаса метушня,
І нас ведуть на розстріл.